

Your Children Are Not Your Children

父母的孩子们并不完全属于父母

fu4mu3 de hai2zimen bing4 bu4 wan2quan2 shu3yu2 fu4mu3

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：阅读一对一 2006年，上学期

Course: Private Reading Instruction Spring Semester, 2006

老师：孙丽颖 学生：马克 www.marchollingsworth.net

Teacher: Sun Li Ying Student: Marc Hollingsworth

这首诗是英文诗，被译为中文。原作者 Kahlil Gibran 来自黎巴嫩。如果您想听孙丽颖

shou3 shi1 yuan2wen2 bei4 yi4wei2 zhong1wen2 yuan2zuo4 zhe3 lai2zi4 li2 ba1 nen4

sun1 li4 ying3

This poem was originally written in English and has been translated into Chinese. The author is Kahlil Gibran from Lebanon. If you want to listen to a recording of Teacher Sun Li Ying

老师关于此诗的中文朗读录音，请点击此链接：

lao3shi1 guan1yu2 lang3du2 lu4yin1 dian3ji1 lian4jie1

reading this poem, please click on this link:

http://www.marchollingsworth.net/Folders/SoundFiles/CDMP3/FuMuDeHaiZiMenYourChildrenSunLiYing.mp3#_blank

“Your Children Are Not Your Children”

《父母的孩子们并不完全属于父母》

fu4mu3 de hai2zimen bing4 bu4 wan2quan2 shu3yu2 fu4mu3

Author 作者: Kahlil Gibran

Your children are not your children

父母的孩子们并不完全属于父母，

fu4mu3 hai2zi bing4 wan2quan2 shu3yu2

They are the sons and daughters of life's longing for itself

他们是想找回自我的生命之子。

zhao3hui2 zi4wo3 sheng1ming4 zhi1 zi3

..

They come through you

是父母把他们带到这个世界，

ba3 dai2 dao4 shi4jie4

but not from you

但并不是父母创造的他们。

chuang4zao4

And though they are with you

虽然他们和父母在一起，

sui1ran2 yi4qi3

yet they belong not to you

但是父母并不拥有他们。

yong1you3

Your Children Are Not Your Children

父母的孩子们并不完全属于父母

fu4mu3 de hai2zimen bing4 bu4 wan2quan2 shu3yu2 fu4mu3

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：阅读一对一 2006年，上学期

Course: Private Reading Instruction Spring Semester, 2006

老师：孙丽颖 学生：马克 www.marchollingsworth.net

Teacher: Sun Li Ying Student: Marc Hollingsworth

..

You may give them your love but not your thoughts

父母可以给他们爱，但父母却无法将思想强加于他们，

ai4 que4 wu2fa3 jiang1 si1xiang3 qiang2jia1 yu2

For they have their own thoughts

因为他们有自己的思维。

si1wei2

You may house their bodies

父母可以为他们的身体提供居所，

wei4 shen1ti3 ti2gong1 ju1suo3

but not their souls

但却无法给他们的心灵建造框架，

xin1ling2 jian4zao4 kuang4jia4

For their souls dwell in the house of tomorrow,

因为他们的心灵居住在明天的空间里，

ju1zhu4 kong1jian1

which you cannot visit, not even in your dreams

那是父母所无法拜访，也不会出现在父母梦里出现的空间。

bai4fang3 meng4li3 chu1xian4

..

You may strive to be like them,

父母可以努力争取和他们一样，

nu2li4 zheng1qu3

but seek not to make them like you

但是父母不能将他们改变得跟自己一样，

jiang1 gai3bian4 de

For life goes not backward nor carries with yesterday

因为生命不会后退，也不会留恋昨天。

hou4tui4 liu2lian4

..

You are the bows from which your children

父母是一把弓，而他们的孩子就是箭，

gong1 jian4

as living arrows are set forth

父母将孩子射向人生旅途。

she4 xiang4 ren2sheng1 lv3tu2

The archer sees the mark upon the path of the infinite

弓箭手在无止境的道路上瞄准着前方的目标，

gong1jian4shou3 wu2zhi3jing4 dao4lu4 miao2zhun3 zhe qian2fang1 mu4biao1

and he bends you with his might that his arrows may go swift and far

他用力拉开弓为了使箭发射地更快更远。

li4 la1kai1 gong1wei4 le shi3 fa1she4 de geng4 kuai4 geng4 yuan3

*翻译注明事项附后

See end attachment for notes about translation

Your Children Are Not Your Children 父母的孩子们并不完全属于父母

fu4mu3 de hai2zimen bing4 bu4 wan2quan2 shu3yu2 fu4mu3

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程: 阅读一对一 2006年, 上学期

Course: Private Reading Instruction Spring Semester, 2006

老师: 孙丽颖 学生: 马克 www.marchollingsworth.net

Teacher: Sun Li Ying Student: Marc Hollingsworth

..

Let your bending in the archer's hand be for gladness;

在弓箭手手里被拉开的弓很高兴,

bei4

gao1xing4

for even as he loves the arrow that flies; so he loves also the bow that is stable

正如弓箭手爱飞着的箭, 也爱准射的弓。

zheng4ru2

fei1 zhe

zhun3she4

*翻译注意事项

fan1yi4 zhu4ming2 shi4xiang4

Translation Notes:

这篇文章的原文是英文, 被从英文译为中文。

注释:

1. you, your: 在文中指的是‘父母’

2. they, them, their, children, sons and daughters: 在文中指的是‘他们’和‘孩子们’

如果您还想学习汉语或者英语, 请上此网站: www.marchollingsworth.net

马克

云南师范大学

中国云南省昆明市

This text was originally written in English and has been translated into Chinese.

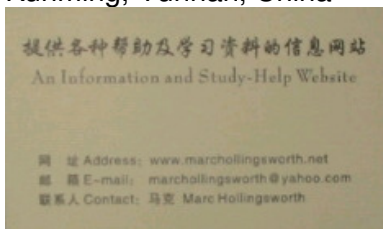
Notes on grammar:

1. you, your: these words mean ‘parents 父母 fu4mu3’

2. they, them, their, children, sons and daughters: these words mean ‘they 他们 ta1men’ and ‘children 孩子们 hai2zimen’

If you would like to further study Chinese or English, please visit this website: www.marchollingsworth.net

Marc Hollingsworth
Yunnan Normal University
Kunming, Yunnan, China



*翻译注意事项附后

See end attachment for notes about translation